ТАГАНРОГСКИЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ А.П. ЧЕХОВА (ФИЛИАЛ) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)»

ТЕМА:

«РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ОСЛА, ОДНОГО ИЗ СОВРЕМЕННЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ ЗАРУБЕЖНОГО МУЛЬТФИЛЬМА “ШРЕК”. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА»

Автор работы:

Норкина Юлия Эдуардовна,

Студентка 1 курса, ПЕР-311 ГР.

Руководитель:

Канд.филол.наук,доцент

Кликушина Татьяна Георгиевна

г.Таганрог

2023 г.

**Введение**

Нередко, только услышав речь незнакомого нам человека, мы можем составить о нем своеобразное представление. Прочитали ли мы текст, написанный неизвестным, или услышали вживую его слова - перед нами тут же обрисовался портрет его характера. Он, конечно же, пока только условный, но именно он и оставил то самое “первое впечатление”. На самом деле, подсознательно, мы уже оценили его по языковому портрету личности, который он предоставил.

Актуальность: Зарубежные фильмы и мультфильмы неуклонно набирают популярность среди русскоговорящих жителей, становится очевидно, что качественный перевод их содержания приобретает все большую значимость, но не все осознают насколько сложно работать с переводом сниженной и обсценной лексики.

Цель нашего исследования: изучить речевой портрет одного из героев зарубежного мультфильма «Шрек» − Осла; выявить и рассмотреть способы перевода сниженной и обсценной лексики на материале данного мультфильма.

Объект: разноуровневые языковые средства, взаимодействие которых создаёт своеобразие речевого портрета мультипликационного героя зарубежного мультфильма «Шрек»; способы перевода данного вида лексики на русский язык.

Предмет: Сниженная и обсценная лексика одного из персонажей мультфильма «Шрек» − Осла.

Задачи:

1. Рассмотреть сущность понятий «сниженная лексика», «обсценная лексика», «речевой портрет»;
2. Выявить основные способы перевода сниженной и обсценной лексики;
3. Описать речевой портрет Осла из мультфильма «Шрек»;
4. Провести выборку примеров использования сниженной и обсценной лексики из скрипта мультфильма «Шрек»;
5. Сделать вывод по работе и подвести итоги исследования.

**Сущность понятий «обсценная лексика», «сниженная лексика», «речевой портрет»**

Что же такое языковой портрет личности? Наиболее детально она была рассмотрена Ю.Н. Карауловым. Под этим понятием в данной концепции понимается «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений , которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, целевой направленностью». [Караулов 2010: 38]

В лингвистике под «языковой личностью» понимается личность речевая – человек как носитель языка, его способности к речевой деятельности, т. е. комплекс психофизиологических свойств индивида, позволяющий ему производить и воспринимать речевые произведения. [Богин, 1980: 3]

Оба эти мнения, сходятся на том, что языковая личность складывается из способностей человека осуществлять различные виды речемыслительной деятельности и использовать различного рода коммуникации для общения друг с другом и с окружающим миром.

Словарь-справочник лингвистических терминов сближает понятия «речевой портрет» и «речевая характеристика»: «Речевая характеристика (речевой портрет) – это подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей. В одних случаях для этой цели используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других средством речевой характеристики служат просторечная лексика. [Розенталь, Теленкова, 1976]

Естественные языки проявляют себя в разных стилях, их нельзя свести лишь к кодифицированному варианту. Письменные тексты доказывают существование разных подъязыков в разные культурно-исторические эпохи. При этом тексты, в которых наиболее богато использован потенциал сниженных и просторечных стилей, являются наиболее богатыми, экспрессивными, волнующими современного читателя.

Стилистически сниженная лексика — это лексика, отличающаяся от литературного языка или языкового стандарта. Языковой стандарт же — это образцовый, нормализованный язык, нормы которого воспринимаются как «правильные» и общеобязательные. [wikipedia]

Так В.А.Хомяков выделяет три пласта нестандартной лексики:

1. Сниженные [коллоквиализмы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D0%B7%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%80%D0%B5%D1%87%D1%8C). Например, «быть в зюзю» = напиться, быть пьяным.
2. [Сленгизмы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3), которые подразделяются в зависимости от сферы употребления на: Общий сленг, например, чувак = молодой человек; специальный сленг, включающий в себя корпоративные (или групповые) и профессиональные [жаргонизмы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B0%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC), например, лол = смешно.
3. [Вульгаризмы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%83%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B), например, вместо есть – жрать. [Хомяков 1980, с. 39]

Одной из разновидностей обсценной лексики в русском языке является русский мат. В русском языке присутствует также другие обсценные слова, значительно менее табуированные, но тоже считающиеся «неприличными».

Создавая мультипликационного персонажа, автор обращается к портрету, который немыслим без его речевой характеристики.Именно речь помогает раскрыть внутренний мир героя, его образ жизни,  ход мыслей. Различают несколько видов речевой характеристики:  косвенная, созданная с помощью авторских ремарок, и прямая, созданная непосредственно в речи.  Так как мы берём для анализа речь мультипликационного персонажа, то нас будет интересовать именно прямая речевая характеристика.

Любая речевая характеристика также отличается и выбором речевых средств, используемых для её создания. Выделяют целую группу лексических средств создания речевой характеристики героя.

*Лексические средства создания речевой характеристики персонажа*

1. **Слова-маркеры.** Герой неоднократно употребляет какое-либо слово или фразу, которые начинают ассоциироваться с ним. Основная функция – придать индивидуальность речи героя.
2. **Слова-паразиты.** Передает косноязычие и ограниченность лексики персонажа. Как правило, используется для комического эффекта при создании образов второстепенных персонажей.
3. **Шутки и прибаутки.** Используются при создании образов веселых героев или шутников.
4. **Чистота речи.** Герой говорит подчеркнуто правильным литературным языком. Этот способ используют, чтобы подчеркнуть хорошее образование и воспитание героя.
5. **Слэнг.** Подчеркивает принадлежность героя к определенной социальной группе.

К средствам создания речевой характеристики относятся также скорость речи, её громкость, дефекты речи, особое построение фраз, повторы, рифмовка, особая болтливость или молчание героя.

**Основные способы перевода «сниженной» и «обсценной» лексики**

Одной из центральных проблем современной лингвистической теории перевода является проблема воссоздания в переводе коммуникативного эффекта оригинала. В рамках этой проблемы значительный интерес представляет вопрос о переводе стилистически маркированных единиц. Признавая за сниженной лексикой наличие следует определить как влияет её сохранение на достижение адекватности перевода в целом.

Стремлением всякого переводчика является максимальное сохранение стилистических особенностей оригинала в переводе. Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода.Так как перевод английского сленга довольно труден, а категории, составляющие сниженную лексику, тесно связаны с просторечием и часто в него переходят, то при отсутствии соответствий переводчик может прибегнуть к просторечию.

Для перевода сниженной лексики и просторечия можно использовать те же способы перевода, что и для литературной лексики. Для начала мы ознакомимся с ними. Прежде всего, это два основных пути по которым следует переводчик: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой перевод). Причём первый способ малоприемлем при переводе единиц сниженной лексики, так как при этом нарушаются принципы переводческой адекватности.

Также можно выделить два переводческих приёма, относящихся к первому способу: транслитерация и калькирование. Их применение возможно лишь при условии, что значение транслитерированного или калькированного слова понятно из контекста и перевод не нарушает нормы и принципы адекватности.

Но к этому приёму можно прибегать лишь в редких случаях и только тогда, когда понимание значения слова понятно читателям без специальных комментариев.

Гораздо чаще прибегают к непрямым способам перевода или переводческим трансформациям. Основная их функция состоит в создании максимально лексически точного и адекватного перевода.

*Основные типы  лексических трансформаций:*

1) переводческое  транскрибирование и транслитерация,

2) калькирование,

3)лексикосемантические  замены(конкретизацию, генерализацию)

   Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным (указательным) значением слов или словосочетаний переводящего языка с более узким значением.

      Генерализацией называется явление, обратное конкретизации — замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением.

Антонимический перевод под этим названием в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в переводящем языке.  [5, с. 212]

  Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является  особая разновидность замены, носящая название компенсации. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на исходном языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводящем языке и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить («компенсировать») семантическую потерю.

**Речевой портрет Осла из мультфильма «Шрек»**

Мы просмотрели и проанализировали выпуски серий мультфильма «Шрек» за 2001-2010 годы. Мультипликационные фильмы показались интересными с точки зрения лингвистики.  Мультфильм «Шрек» представляет собой изображение жизни сказочного мира и его жителей: Шрек, Осёл, Фиона, Лорд Фаркуад, Пряник и другие. В этом мультфильме нас интересует речь героев. Каждый из героев представляет собой определённый характер, темперамент. Наиболее интересным персонажем мне показался Осёл. Этот герой наивный, доброжелательный, временами глупый и навязчивый, но преданный друг. Конечно, его речь полна общепринятых фраз но это не делает данного героя скучным.

У Осла своя особенная манера общаться с другими персонажами. Он часто использует инверсию в своих фразах. Например, он часто обращается к друзьям так: «Друг мой единственный/любимый» ( My only/loved friend) или «Близкий друг» (A close friend).

Например,  в первой части мультфильма «Шрек» Осёл использует фразу в диалоге с Шреком: "- It's my turn. Now you will shut up and listen! You pushed me around, you humiliated me, you didn't give a damn about my efforts, you either pushed me around or you pushed me away. - Oh, yeah? Well, if I'm such a bitch, what do you need me for? - It's just the duty of friendship to forgive all wrongs.» («— Моя очередь. Теперь ты заткнешься и будешь слушать! Ты помыкал мной, унижал, в грош не ставил мои старания, либо третировал, либо отталкивал. — Да ну? Ну, если я такая тварь, зачем я тебе? — Просто это долг дружбы — прощать все обиды»). Здесь мы видим, как Осёл умело показывает, что Шрек дорог ему, и ценит его как друга.

*«Толковый словарь» дает следующие значения слов:*

Помыкал–Притеснять кого, распоряжаться кем-то по своему произволу.

В грош не ставил – совсем не ценить, не считаться с кем-то,чем-то.

Тварь-Недостойный, подлый человек.

В той же части фильма «Шрек» Осёл  сказал: "Cool. Okay, you go deal with the dragon, and I'll go deal with the ladder! I'll find her, and, uh, I'll kick her in the ass! These ladders don't know where they're going. I'm the ladder tamer!" («Круто. Ладно, ты иди, разбирайся с драконом, а я пойду, разберусь с лестницей! Я её найду, и, ух, как я ей всыплю! Эти лестницы сами не знают, куда ведут. Я укротитель лестниц!») . Тем самым пытается уйти от неприятностей и страха перед огнедышащим драконом, это показатель того что Ослик хоть и глуп, но вполне хитёр. Своей глупостью он может ввести в заблуждение друзей, ведь они привыкли к неумному другу, но стоит сказать, что наш герой не обижает своими глупыми выходками друзей, которых он любит, и порой герои подыгрывают ему.

*«Толковый словарь» дает следующие значения слов:*

Круто – Очень хорошо, так как нужно, вполне прилично, замечательно.

Ладно–Подходяще, удобно.

Хорошо-согласен.

Ничего не поделаешь-пусть будет так.

Хватит-достаточно, надо прекратить.

Разбирайся – Поддаваться разбору, разъединению на части. Приводить в порядок свои вещи, раскладывая их по местам. Справляться, управляться с кем-л., чем-либо.

Укротитель -дрессировщик диких хищных животных.

В мультфильме «Шрек 2» этот персонаж очень возмутился и произнес в адрес Кота такую фразу: "I'm sorry, but the vacant nerd spot is already taken, let's go, Shrek." («Прости, но вакантное место зануды уже занято, пошли, Шрек.»). В данном случае Осёл проявляет ревностные чувства и настороженно себя ведёт. В третьей части мультипликационного фильма Осёл произносит следующую фразу: "But you've got us! I'm screwed!" («— Но ведь у тебя есть мы!— Это точно... Мне хана!»). Он всегда осмысленно и к месту употребляет любовь и поддержку к друзьям.

*«Толковый словарь» дает следующие значения слов:*

Хана -то же, что капут. Конец.

Фраза «у тебя есть мы» говорит о преданности и любви к своим

друзьям.

Проанализировав речь Осла, мультипликационного героя фильма «Шрек», мы сделали вывод, что речь его, богата просторечиями. Просторечия - слова, выражения, имеющие оттенок упрощения, сниженности, грубости («кишка тонка», «бечь» вместо «бежать», « вчерась» вместо «вчера» и т.д). Просторечие характеризуется яркой экспрессией, стилистической сниженностью, граничит с разговорными элементами литературной речи.

**Примеры использования сниженной лексики**

Как видно из данной классификации, сниженная лексика крайне неоднородна, поскольку обладает смешанным составом единиц, имеющих, в свою очередь, различную степень эмоциональной окрашенности.

ПРИМЕР1 (Осёл, Принцесса Фиона, Шрек)

— Привет, принцесса! — Hi, Princess!

— Ой, он разговаривает?! — It talks!

— Ага. Никак не заткнуть. — Yeah, it's getting him to shut up that's the trick.

В данном примере Шрек использовал достаточно грубое выражение «**shut up**», которое дословно переводится, как «Заткнись! Замолчи». Разумеется, с этой фразой нужно быть весьма осторожным.

ПРИМЕР2 (Шрек, Осёл)

— Ну и дыра! И какой дурак поселился здесь? - What a dump! And what kind of fool moved in here?

— Я. Это мой дом. - Me. This is my house.

— О, какая прелесть! Просто чудо! У тебя тонкий вкус. Это не безликая массовая застройка! - Oh, it's beautiful! It's wonderful. You have exquisite taste. It's not a faceless mass development!

Перевод на русский язык в данном примере был осуществлен с помощью метода калькирования.

ПРИМЕР3 (Осёл, Принцесса Фиона)

— Ш-ш-ш, тише, Осел, я — Фиона, в этом теле! - Shh, shh, shh, Donkey, I'm Fiona in this body!

— О боже, ты сожрала принцессу! - Oh, my God, you ate the princess!

Осел довольно грубо отреагировал на слова Фионы. В данном случае сделан акцент на слово «сожрала», которое придаёт хороший окрас переводу.

Тем не менее, стилистически сниженная лексика продолжает существовать, развиваться и распространяться, а в связи с этим изменяется и литературно языковая норма.

В словаре лингвистических терминов стилистически сниженная лексика делится на два разряда: 1) разговорную лексику и 2) просторечную. Разговорная лексика употребляется в непринужденной речи, в неофициальной обстановке. Разговорные слова содержат или положительную, или отрицательную оценку обозначаемого предмета. Просторечная лексика экспрессивна, употребительна в эмоциональных речевых ситуациях, при дружеских отношениях.

Так как стилистически сниженная лексика экспрессивна и эмоциональна она формирует смысловую нагрузку художественного произведения. Соответственно, это требует тщательного исследования при дальнейшем переводе. Когда переводчик сталкивается с такой задачей, порой даже многие годы практики не гарантируют его успех.Сталкиваясь с такой трудностью переводчику необходимо пользоваться справочными материалами, касающимися темы, которой он занимается.

Эмоциональный окрас не менее важен, чем точный перевод выражения. Особенность стилистически сниженной лексики заключается в том, что она может иметь огромное количество переводов, зависящих от множества факторов. Реплика героя может быть с сарказмом, иронией или насмешкой.

Парадокс заключается в том, что у каждого человека, переводчик он или нет, свое видение мира, и точность перевода становится понятием сугубо индивидуальным.

**Заключение**

Проанализировав материал, мы сделали следующий вывод, что языковой портрет в средствах массовой информации играет важную роль, и участвует в воздействии на общественное и личное мнение, а также оказывает прямое воздействие на общий уровень культуры речи населения.

В рамках данного исследования был проанализирован мультфильм «Шрек», повествующий о Шреке, который кажется нам вполне довольным собой и своим одиночеством. У него уютный дом и размеренный, налаженный быт. Но в его жизни появляется Осел, который вскоре становится его лучшим другом.

Изучив различные виды сниженной и обсценной лексики в вышеупомянутом мультфильме и пути ее передачи на русский язык, можно сказать, что ввиду большого наличия в нем сленгизмов, зачастую переводчик оказывается перед следующим выбором: подобрать как можно более подходящее лексическое соответствие в переводящем языке, или прибегнуть к тому или иному переводческому приему.

**Список использованной литературы**

1. Акименко Н.Л. Стилистические аспекты перевода обсценной лексики с русского языка на английский язык // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XIV междунар. студ. науч.-практ. конф. 2013. № 14. [Электронный ресурс] URL: http://sibac.info/archive/humanities/guman8(11).pdf
2. Арутюнян А.В., Ласкова М.В. Трудности перевода ненормативной лексики во вторичном тексте [Электронный ресурс] URL: <http://human.snauka.ru/2015/12/13502>
3. Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – Москва, 2017. – с. 58-66.
4. Богдановская П.Ю. Кинотекст как особый вид креолизованного текста [Электронный ресурс] URL: <https://www.eduherald.ru/ru/article/view?id=14308>
5. Алюнина О.Г. Понятие речевого портрета в современных лингвистических исследованиях // Лингвистика и лингводидактика на рубеже веков: теоретические и прикладные аспекты: материалы региональной научно-методической Интернет-конференции, посвященной 10-летию факультета романо-германских языков Ставропольского университета. Ставрополь: изд-во СГУ, 2010. С.106–109.
6. Богин Г.И. Современная лингводидактика. Калинин: Калинин.гос. ун-т, 1980. 61 с.
7. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Современный русский язык. Словарь-справочник. - М.: Просвещение, 2004. С. 304